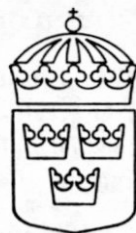


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1991:74

Nr 74

Avtal med Tunisien om upprättande av en svensk-tunisk miljöfond i Tunisien

Stockholm den 14 juni 1991

Regeringen beslutade den 13 juni 1991 att ingå avtalet.
Avtalet trädde i kraft den 14 juni 1991.

Accord entre la Suède et la Tunisie relatif à la création d'un Fonds suédo-tunisien pour la protection de l'environnement en Tunisie

Les Gouvernements de la Suède et de la Tunisie, désireux de renforcer la coopération suédo-tunisienne pour le développement, sont convenus de ce qui suit :

Section A

Article 1

Le Gouvernement suédois a décidé le 28 juin 1990 la remise de l'ensemble des échéances de remboursement au titre des crédits publics d'assistance à la Tunisie pour la période s'étendant du 30 juin 1990 au 31 décembre 1994 (Annexe 1) et qui s'élèvent à 38,5 Mio de couronnes suédoises environ. En contrepartie, la République tunisienne (ci-après «la Tunisie») s'engage à consacrer l'équivalent des sommes échues en monnaie locale (dinars tunisiens) à des projets de protection de l'environnement en Tunisie.

Article 2

— La Suède et la Tunisie décident en conséquence de créer un Fonds Tuniso-Suédois pour l'environnement (ci-après «le Fonds»). Ce Fonds sera géré par un comité conjoint (ci-après «le Comité»). L'objectif du Fonds est de répartir les moyens financiers qu'il obtiendra conformément au premier alinéa. Les sommes en question ainsi que les dates de versement sont précisées à l'Annexe I. Les engagements financiers du Fonds revêtiront la forme de dons. Les décisions d'allocation du Fonds seront guidées par les principes généraux dont la Suède et la Tunisie sont convenues dans le présent accord.

Section B. Directives générales

Article 3

— Le but essentiel du Fonds sera de contribuer, en finançant à fonds perdus différentes activités, à un développement écologiquement durable en Tunisie.

Avtal mellan Sverige och Tunisien om upprättande av en svensk-tunisisk miljöfond i Tunisien

Regeringarna i Sverige och i Tunisien, som önskar stärka det svensk-tunisiska utvecklingsarbetet, har kommit överens om följande.

Avsnitt A

Artikel 1

Den svenska regeringen har den 28 juni 1990 fattat beslut om avskrivning av samtliga förfall på tunisiska biståndskrediter för perioden 30 juni 1990—31 december 1994 (bilaga 1), vilka uppgår till ca 38,5 miljoner SEK. Som motprestation förbinder sig Republiken Tunisien (nedan kallad "Tunisien") att avsätta motvärdet av de avskrivna summorna i lokalvaluta (tunisiska dinarer) för miljöprojekt i Tunisien.

Artikel 2

Sverige och Tunisien beslutar i enlighet härmed att upprätta en svensk-tunisisk miljöfond (nedan kallad "fonden"). Fonden skall förvaltas av en gemensam styrelse (nedan kallad "styrelsen"). Fondens syfte är att fördela de medel som i enlighet med första stycket inflyter till fonden. Medlen i fråga samt betalningsdatum anges närmare i bilaga 1. Fondens finansiella åtaganden skall utgå i form av gåva. Vägledande för fondens allokeringsbeslut skall vara de allmänna principer som Sverige och Tunisien har kommit överens om i detta avtal.

Avsnitt B. Allmänna riktlinjer

Artikel 3

Fondens övergripande syfte skall vara att genom gåvofinansiering av olika aktiviteter bidra till en miljömässigt hållbar utveckling i Tunisien.

Article 4

Le Fonds sera particulièrement attentif aux objectifs environnementaux, aux priorités et aux propositions que le Gouvernement tunisien a exposé dans son programme d'action national pour l'environnement de septembre 1990. Ce programme définit trois objectifs pour la politique que se propose de suivre le Gouvernement tunisien dans le domaine de l'environnement. Les activités financées par l'entremise du Fonds viseront ainsi à :

- Contenir à long terme les pollutions et dégradations dans des limites jugées acceptables et définies par des normes suivies et contrôlées.
- Organiser l'utilisation à des fins économiques du milieu naturel de manière à garantir le renouvellement des ressources consommées et le maintien d'une qualité acceptable;
- Etablir des mesures de protection et de mise en valeur pour les éléments des sites naturels et humains menacés de disparition.

Article 5

— Les moyens financiers du Fonds seront utilisés de manière stratégique et concentrés sur les secteurs prioritaires selon le programme d'action. Le Fonds fera porter son activité notamment sur les domaines suivants :

- 1 — Lutte contre la pollution et l'insalubrité des communes urbaines et rurales.
- 2 — Protection des ressources en eau.
- 3 — Protection de la nature et des espèces biologiques menacées.
- 4 — Protection des milieux marins.
- 5 — Conservation des ressources en sols et lutte contre la désertification.

Article 6

— Le Fonds pourra également être utilisé pour le financement d'activités visant à assurer une meilleure coordination entre les organismes tunisiens responsables et à renforcer leurs compétences tel que par des actions de formation, de recherches et d'études en Tunisie. Toutefois, les moyens financiers du

Artikel 4

Fonden skall särskilt beakta de miljöpolitiska målsättningar, prioriteringar och förslag som den tunisiska regeringen redovisat i sitt nationella aktionsprogram för miljön från september 1990. I programmet anges tre målsättningar för den politik som den tunisiska regeringen avser att föra på miljöområdet. Aktiviteter som finansieras genom fonden syftar sålunda till att

- långsiktigt begränsa föroreningar och miljööförsämringar, så att de faller inom ramen för det som anses godtagbart och som fastställs genom enhetliga och granskade normer,
- ekonomiskt organisera utnyttjandet av naturresurserna, så att förnyelse av de utnyttjade tillgångarna och bevarande av en godtagbar kvalitet säkerställs,
- fastställa åtgärder för att skydda och upprätthålla natur och mänsklig miljö som hotas av utplåning.

Artikel 5

Fondens penningmedel skall användas strategiskt och koncentrerat på de områden som prioriteras i aktionsprogrammet. Fonden skall företrädesvis inrikta sin verksamhet på följande områden:

- 1 — Kamp mot föroreningar och sanitära brister i städerna och på landsbygden.
- 2 — Skydd av vattentillgångarna.
- 3 — Skydd av hotad natur och av den biologiska mångfalden.
- 4 — Skydd av den marina miljön.
- 5 — Bevarande av markresurser och kamp mot ökenspridning.

Artikel 6

Fonden skall också kunna användas för finansiering av verksamheter som syftar till att säkerställa en bättre samordning av de ansvariga tunisiska myndigheterna och att öka deras sakkunskap, exempelvis genom utbildningsinsatser, forskning och studier i Tunisien. Fondmedlen får dock inte användas för

Fonds ne peuvent couvrir les frais généraux de fonctionnement des organismes concernés.

Section C. Demandes de moyens financiers, financement d'activité, reddition de comptes

Article 7

– Les projets à financer peuvent être présentés par des autorités centrales, régionales ou locales ainsi que par des instituts de recherches et des organisations de défense de l'environnement en Tunisie. Ces projets doivent être adressés au Ministère tunisien du Plan et du Développement Régional, instance responsable de l'appréciation, de la mise en forme et de la présentation des projets devant le Comité.

Les dossiers y afférents seront adressés à la Partie Suédoise par voie diplomatique au plus tard six semaines avant chaque réunion du Comité.

Article 8

Ces dossiers doivent comporter une fiche contenant les informations suivantes :

- Objectif
- Description
- Coût total, et co-financement s'il y a lieu
- Lieu et durée de réalisation.

Article 9

Le Fonds servira au financement des coûts en monnaie locale afférents à des activités correspondant aux orientations générales définies dans la section B. Un intérêt particulier sera accordé aux activités bénéficiant d'un appui suédois dans le cadre de l'assistance publique bilatérale.

Aussitôt que le projet est approuvé par le Comité, le financement correspondant sera mis à la disposition de l'organisme demandeur.

Article 10

Le bénéficiaire d'une contribution du Fonds est tenu de présenter semestriellement au Comité un rapport physique et financier relatif au projet.

de berörda myndigheternas allmänna driftskostnader.

Avsnitt C. Ansökan om fondmedel, finansiering av aktiviteter, redovisning

Artikel 7

Ansökan om fondmedel kan göras av centrala, regionala eller lokala myndigheter samt av forskningsinstitut och miljöorganisationer i Tunisien. Ansökningar skall ställas till det tunisiska planerings- och regionalutvecklingsministeriet, som ansvarar för bedömning, sammanställning och presentation av förslag till beslut inför styrelsen.

Beslutsunderlag skall tillställas den svenska parten på diplomatisk väg senast sex veckor före varje styrelsesammanträde.

Artikel 8

Ansökningar skall innehålla ett kort med följande information:

- syfte
- beskrivning
- totalkostnad och samfinansiering i förekommande fall
- plats och tidsperiod för genomförandet.

Artikel 9

Fonden skall användas för finansiering av kostnader i lokal valuta för aktiviteter som överensstämmer med de allmänna riktlinjer som anges i avsnitt B. Särskilt intresse skall ägnas av avsnitt B. Särskilt svenskt stöd inom ramen för det bilaterala statliga stödet.

Så snart ansökan är beviljad av kommittén, skall motsvarande finansiering ställas till den bidragssökande organisationens förfogande.

Artikel 10

Mottagaren av bidrag från fonden skall tillstålla styrelsen halvårsrapporter om projektets utveckling och finanser.

Section D. Le Comité*Article 11*

Le Comité comprendra six membres, trois de chaque pays. Ces membres sont désignés par leur gouvernement respectif. Le Président du Comité est l'un des membres tunisiens.

Article 12

Pour que le Comité puisse valablement délibérer, la présence d'au moins quatre de ses membres sera requise. Les décisions seront prises à l'unanimité des membres présents.

Article 13

Le Comité se réunira au moins une fois par an en Suède ou en Tunisie. La date et le lieu de la réunion suivante seront arrêtés par le Comité. Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Tunisienne sera chargé des convocations aux réunions du Comité.

Section E. Ressources du Fonds, versement des sommes échues*Article 14*

Les sommes échues conformément à l'Annexe I seront mises à la disposition du Fonds au plus tard le jour d'échéance, sur un compte spécial au Trésor, en dinars tunisiens selon la parité entre dinar tunisien et couronne suédoise notée à la Banque Centrale le jour du versement.

Article 15

Les sommes arrivées à échéance au cours de la période entre le 30 juin 1990 et la date de l'échange de notes entre les deux Gouvernements pour la création du Fonds seront versées au compte ci-dessus indiqué au plus tard un mois après le dit échange.

Section F

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature par les deux parties. Sa validité s'étendra jusqu'à la réalisation des objectifs définis par l'article 1. Elle sera annulée six mois après notification par l'une des deux parties.

Avsnitt D. Styrelsen*Artikel 11*

Styrelsen skall bestå av sex medlemmar, tre från varje land. Medlemmarna utses av sina respektive regeringar. En av de tunisiska medlemmarna är styrelsens ordförande.

Artikel 12

För att styrelsen skall vara beslutsmässig krävs att minst fyra av dess medlemmar är närvarande. Besluten skall fattas enhälligt av de närvarande medlemmarna.

Artikel 13

Styrelsen skall sammanträda minst en gång om året i Sverige eller i Tunisien. Dag och plats för nästföljande sammanträde skall fastställas av styrelsen. Republiken Tuniens utrikesministerium skall vara ansvarigt för kallelserna till styrelsesammanträden.

Avsnitt E. Fondens tillgångar. Inbetalning av förfallna belopp*Artikel 14*

Förfallna belopp i enlighet med bilaga I skall senast på förfalldagen ställas till fondens förfogande på särskilt statligt konto i tunisiska dinarer enligt den växelkurs mellan tunisiska dinarer och svenska kronor som noteras i Centralbanken på betalningsdagen.

Artikel 15

De belopp som förfallit till betalning under perioden mellan den 30 juni 1990 och dagen för noteväxlingen mellan de båda regeringarna om upprättandet av fonden skall inbetalas till ovan angivna konto senast en månad efter skriftväxlingen.

Avsnitt F

Detta avtal träder i kraft dagen för dess undertecknande av de båda parterna. Det förblir gällande till dess att de mål som anges i artikel 1 har uppnåtts. Det upphör att gälla sex månader efter notifikation från endera parten.

SÖ 1991: 74

Fait en deux originaux en langue française
faisant également foi.

Stockholm, le 14 juin 1991

Pour le Gouvernement
de la Suède

Bengt Säve-Söderbergh

Pour le Gouvernement de la Tunisie:

Noureddine Mejdoub

Upprättat i två likalydande original på
franska.

Stockholm den 14 juni 1991

För sveriges regering:

Bengt Säve-Söderbergh

För Tunisiens regering:

Noureddine Mejdoub

Annex 1

List of debts subject to recycling and repayment plan

DEBTS (SEK)

1. Loan Agreement of	March	29, 1963	(6,000,000.00)
2. Add Protocol	Octob	22, 1965	(3,724,524.12)
3. Exchange letters	Decem	31, 1969	(1,926,817.06)
4. Development cred	Novem	11, 1967	(15,000,000.00)
5. Development cred	June	30, 1970	(30,000,000.00)
6. Development cred	June	30, 1970	(18,500,000.00)
7. Development cred	April	6, 1973	(15,000,000.00)
8. Accord de Coop	May	12, 1973	(8,320,490.88)
9. Accord de Coop	June	19, 1974	(6,166,403.22)
10. Accord de Coop	June	27, 1975	(8,728,574.00)
11. Accord de Coop	June	24, 1976	(12,784,532.00)
12. Accord de Coop	June	30, 1977	(13,000,000.00)
13. Accord de Coop	June	15, 1978	(10,000,000.00)
14. Accord de Coop	May	30, 1979	(17,000,000.00)

Repayment plan 900630—941231 (SEK)

900630	2,904,133.60
900901	473,362.50
901231	3,910,863.16
910301	471,900.00
910630	3,880,746.90
910901	473,362.50
911231	3,664,404.37
920301	468,975.00
920630	3,636,150.34
920901	467,512.50
921231	3,232,896.30
930301	466,050.00
930630	3,208,392.27
930901	464,587.50
931231	3,267,093.13
940301	463,125.00
940630	3,242,589.11
940901	461,662.50
941231	3,279,749.10
Summa:	38,437,555.78

Whereby principal: _	35,265,195.45
Whereby interest/fees:	3,172,360.32

Bilaga 1

Förteckning över skulder enligt återvinnings- och återbetalningsplan

Skulder (SEK)

1. Låneavtal	29 mars	1963	(6,000,000.00)
2. Tilläggsprotokoll	22 okt	1965	(3,724,524.12)
3. Skriftväxling	31 dec	1969	(1,926,817.06)
4. Utvecklingskredit	11 nov	1967	(15,000,000.00)
5. Utvecklingskredit	30 juni	1970	(30,000,000.00)
6. Utvecklingskredit	30 juni	1970	(18,500,000.00)
7. Utvecklingskredit	6 april	1973	(15,000,000.00)
8. Samarbetsavtal	12 maj	1973	(8,320,490.88)
9. Samarbetsavtal	19 juni	1974	(6,166,403.22)
10. Samarbetsavtal	27 juni	1975	(8,728,574.00)
11. Samarbetsavtal	24 juni	1976	(12,784,532.00)
12. Samarbetsavtal	30 juni	1977	(13,000,000.00)
13. Samarbetsavtal	15 juni	1978	(10,000,000.00)
14. Samarbetsavtal	30 maj	1979	(17,000,000.00)

Återbetalningsplan 900630—941231 (SEK)

900630	2,904,133.60
900901	473,362.50
901231	3,910,863.16
910301	471,900.00
910630	3,880,746.90
910901	473,362.50
911231	3,664,404.37
920301	468,975.00
920630	3,636,150.34
920901	467,512.50
921231	3,232,896.30
930301	466,050.00
930630	3,208,392.27
930901	464,587.50
931231	3,267,093.13
940301	463,125.00
940630	3,242,589.11
940901	461,662.50
941231	3,279,749.10
Summa:	38,437,555.78

Därav: kapital	35,265,195.45
ränta/avgifter	3,172,360.32

Main body of faint text, appearing to be a list or a series of entries.

Second section of faint text, continuing the list or entries.

Third section of faint text, continuing the list or entries.

Final section of faint text at the bottom of the page.

